

# 1 JEŠUAN SANAT LOPUNAJOISTA MATTAIN, MARKOKSEN JA LUUKKAAN MUKAAN

Johanan Ben-Israel 5769 — יוחנן בן-ישראל ה'תשס"ט

Vuorilinnan Opintokeskus – <http://www.metzudah.com>

Päivitetty 16.11.2008

Copyright © Johanan Ben-Israel 2008

## Mattai 24:1-44

1. Kun Ješua oli tullut ulos <sup>2</sup> Pyhäköstä ja oli lähdössä pois, opetuslapset tulivat hänen luokseen näyttääkseen hänelle Pyhäkön rakennuksia.  
2. Niin Ješua sanoi heille: "Näettehän kaiken tämän? Totisesti Minä sanon teille: tähän ei jää kiveä kiven päälle, vaan kaikki revitään maahan."

3. Kun Ješua istui yksin Öljymäellä, opetuslapset tulivat hänen luokseen ja kysyivät: "Sano meille, milloin se tapahtuu. Mikä on Sinun tulemisesi ja tämän aikakauden päättymisen merkki?"

4. Ješua vastasi heille: "Varokaa, ettei kukaan eksytä teitä.

5. Monet tulevat minun nimessäni ja sanovat: 'Minä olen <sup>4</sup> Voideltu', ja he eksyttävät monia.

6. Te saatte kuulla sodan ääniä ja uutisia sodista, mutta älkää pelästykö. Näin täytyy tapahtua, mutta se ei vielä ole loppu.

7. Kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan, ja monin paikoin tulee nälänhätää ja maanjäristyksiä.

8. Mutta kaikki tämä on synnytystuskien alkua.

9. Teidät annetaan vaivaan, ja monia teistä tapetaan. Kaikki kansat vihaavat teitä Minun Nimeni tähden.

10. Silloin monet luopuvat, ilmiantavat toisensa ja vihaavat toinen toistaan.

11. Monta väärää profeettaa nousee, ja he eksyttävät monia.

12. Ja koska laittomuus lisääntyy, kylmenee monien rakkaus.

13. Mutta joka kestää loppuun asti, pelastuu

14. Tämä Kuningaskunnan <sup>5</sup> ilosanoma julistetaan koko maailmassa, todistukseksi kaikille kansoille, ja sitten tulee loppu.

## Markos 13:1-37

1. Ješuan tullessa ulos <sup>2</sup> Pyhäköstä eräs hänen opetuslapsistaan sanoi hänelle: "Opettaja, katso, millaiset kivet ja millaiset rakennukset!"

3. Ješua vastasi hänelle: "Näitä suuria rakennuksiako sinä katselet? Niistä ei jää kiveä kiven päälle, vaan kaikki revitään maahan."

3. Kun Ješua istui Öljymäellä Pyhäkköä vastapäätä, kyselivät <sup>3</sup> Keefa, Ja'aqov, Johanan ja Andreas Häneltä heidän ollessaan keskenään:

4. "Sano meille, milloin se tapahtuu. Mikä on merkinä siitä, kun kaikki tämä alkaa toteutua?"

5. Niin Ješua rupesi puhumaan heille: "Varokaa, ettei kukaan eksytä teitä.

6. Monet tulevat minun nimessäni ja sanovat: 'Minä se olen', ja he eksyttävät monia.

7. Kun kuulette sodan ääniä ja uutisia sodista, älkää pelästykö. Näin täytyy tapahtua, mutta se ei vielä ole loppu.

8. Kansa nousee kansaa vastaan. Monin paikoin tulee maanjäristyksiä ja on nälänhätää. Tämä on synnytystuskien alkua.

9. Olkaa varuillanne. Teidät luovutetaan oikeuden eteen ja teitä piestään synagoogissa. Teidät viedään maaherrojen ja kuninkaiden eteen Minun takiani, todistukseksi heille.

10. Mutta ensin on <sup>5</sup> ilosanoma julistettava kaikille kansoille.

11. Kun teitä viedään tuomittaviksi, älkää edeltäpäin huolehtiko, mitä puhuisitte. Puhukaa, mitä teille sinä hetkenä annetaan, sillä ette itse puhu vaan Pyhä Henki.

12. Veli luovuttaa veljensä kuolemaan ja isä lapsensa, ja lapset nousevat vanhempiaan vastaan ja tappavat heidät.

## Luukas 21:5-36

5. Kun jotkut puhuivat, kuinka kauniilla kivillä ja lahjaesineillä <sup>2</sup> Pyhäkkö oli koristettu, Ješua sanoi:

6. "Päivät tulevat, jolloin tästä, mitä katselette, ei jää kiveä kiven päälle, vaan kaikki revitään maahan."

7. Ješualta kysyttiin: "Opettaja, milloin se sitten tapahtuu? Ja mikä on merkinä sen toteutumisesta?"

8. Hän vastasi: "Varokaa, ettei teitä eksytetä! Monet tulevat minun nimessäni ja sanovat: 'Minä se olen' ja 'Aika on lähellä.' Älkää menkö heidän perässään!

9. Ja kun kuulette sodista ja levottomuuksista, älkää pelästykö. Näiden kyllä täytyy ensin tapahtua, mutta loppu ei tule heti."

10. Sitten Ješua sanoi heille: "Kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan, 11. on suuria maanjäristyksiä ja monin paikoin nälänhätää ja ruttoa, on pelottavia asioita ja taivaalla suuria ennusmerkkejä.

12. Mutta ennen tätä kaikkea teihin käydään käsiksi ja teitä vainotaan. Teidät luovutetaan synagoogiin ja vankiloihin, teidät viedään kuninkaiden ja maaherrojen eteen Minun Nimeni tähden.

13. Näin te joudutte todistamaan.

14. Painakaa siis mieleenne, ettette etukäteen huolehdi, miten puolustaudutte.

15. Minä annan teille sanat ja viisauden jota vastaan kukaan teidän vastustajistanne ei kykene asettumaan tai väittämään.

16. Jopa teidän vanhempanne, veljenne, sukulaistenne ja ystävännekin kavaltavat teidät, ja muutamia teistä tapetaan.

15. Kun siis näette <sup>6</sup> hävityksen kauhistuksen, josta profeetta Daniel on puhunut, seisovan <sup>7</sup> pyhässä paikassa” - lukija huomatkoon tämän -  
16. “siltoin Jehudassa olevat paetkoot vuorille.  
17. Joka on katolla, älköön astuko alas noutamaan mitään sisältä talostaan,  
18. ja joka on pellolla, älköön palatko noutamaan viittaansa.  
19. Voi niitä, jotka noina päivinä ovat raskaana tai imettävät!  
20. Rukoilkaa, ettei teidän pakonne tapahtuisi talvella eikä sapattina.  
21. Sillä siltoin on suuri ahdistus, jonka kaltaista ei ole ollut maailman alusta tähän asti eikä tule koskaan olemaan.

22. Ellei niitä päiviä lyhennettäisi, yksikään ihminen ei pelastuisi. Mutta valittujen tähden niitä päiviä lyhennetään.

23. Jos joku siltoin sanoo teille: ‘Katso, täällä on <sup>4</sup> Voideltu’ tai ‘Tuolla’, älkää uskoko.

24. Sillä <sup>8</sup> vääriä voideltuja ja vääriä profeettoja nousee, ja he tekevät suuria tunnustekoja ja ihmeitä, niin että he eksyttävät, jos mahdollista, valitutkin.

25. Tämän Minä olen teille ennalta kertonut.

26. Jos siis teille sanotaan: ‘Katso, hän on autiomaassa’, älkää menkö sinne, tai jos sanotaan: ‘Hän on <sup>9</sup> kammioissa’, älkää uskoko sitä.

27. Sillä niin kuin salama leimahtaa idästä länteen asti, niin on Ihmisen Pojan tulo oleva.

28. Missä on raato, sinne kokoontuvat korppikotkat.

29. Mutta heti noiden päivien ahdistuksen jälkeen: <sup>10</sup> *Aurinko pimenee eikä kuu anna valoaan. Tähdet putoavat taivaalta, ja taivaiden voimat järkkyvät.*

13. Te joudutte kaikkien vihattaviksi Minun Nimeni tähden, mutta se, joka kestää loppuun asti, pelastuu.

14. Kun siis näette <sup>6</sup> hävityksen kauhistuksen seisovan siinä, missä sen ei pitäisi olla” - lukija huomatkoon tämän - “siltoin Jehudassa olevat paetkoot vuorille.

15. Joka on katolla, älköön astuko alas älköönkä menkö noutamaan mitään talostaan,

16. ja joka on pellolla, älköön palatko noutamaan viittaansa.

17. Voi niitä, jotka noina päivinä ovat raskaana tai imettävät!  
Rukoilkaa, ettei se tapahtuisi talvella,

19. sillä niinä päivinä on ahdistus, jonka kaltaista ei ole tähän asti ollut Jumalan luoman luomakunnan alusta, eikä tule olemaan.

20. Ellei Herra lyhentäisi niitä päiviä, yksikään ihminen ei pelastuisi. Mutta valittujen tähden, jotka Hän on valinnut, Hän on lyhentänyt ne päivät.

21. Jos siltoin joku sanoo teille: ‘Katso, täällä on <sup>4</sup> Voideltu’ tai ‘Katso, tuolla’, älkää uskoko,

22. sillä <sup>8</sup> vääriä voideltuja ja vääriä profeettoja nousee. He tekevät tunnustekoja ja ihmeitä eksyttääkseen, jos mahdollista, valitutkin.

23. Olkaa siis varuillanne! Minä olen ennalta kertonut teille kaiken.”

24. Mutta niinä päivinä, tuon ahdistuksen jälkeen, <sup>10</sup> *aurinko pimenee eikä kuu anna valoaan.*

25. Tähdet putoavat taivaalta, ja taivasten voimat järkkyvät.

17. Kaikki tulevat vihaamaan teitä Minun Nimeni tähden.

18. Mutta ei hiuskarvakaan teidän päästänne joudu hukkaan.

19. Kestävyydellänne te voitatte omaksenne elämän.

20. Kun te näette Jerusalemin olevan sotajoukkojen piirittämä, siltoin tietäkää, että sen hävitys on lähellä.

21. Siltoin ne, jotka ovat Jehudassa, paetkoot vuorille. Ne, jotka ovat Jerusalemissa, lähtekööt sieltä pois, ja ne, jotka ovat maaseudulla, älkööt menkö kaupunkiin.

22. Sillä ne ovat koston päiviä, että täytyisi kaikki, mikä on kirjoitettu.

23. Voi niitä, jotka noina päivinä ovat raskaana tai imettävät! Sillä maassa on suuri hätä ja tätä kansaa kohtaan viha.

24. Ihmiset kaatuvat miekan terään, heitä viedään vangeiksi kaikkien kansojen sekaan, ja pakanat tallaavat Jerusalemia, kunnes pakanoiden ajat täyttyvät.

25. Auringossa, kuussa ja tähdissä on merkkejä, ja maan päällä on kansoilla ahdistus ja epätoivo, kun meri ja aallot pauhaavat.

26. Ihmiset menehtyvät pelätessään ja odottaessaan sitä, mikä kohtaa maanpiiriä, sillä taivaitten voimat järkkyvät.

30. Silloin taivaalla näkyy Ihmisen Pojan merkki ja kaikki maan sukukunnat vaikeroivat ja näkevät Ihmisen Pojan tulevan taivaan pilvien päällä suuressa voimassaan ja kirkkaudessaan.  
31. Hän lähettää <sup>11</sup> sanansaattajansa suuren <sup>12</sup> šofarin soidessa kokoamaan Hänen valittunsa neljältä ilman-suunnalta taivasten ääristä niiden toisiin ääriin asti.  
32. Oppikaa viikunapuusta tämä vertaus: kun sen oksa virkoaa ja lehdet puhkeavat, te tiedätte, että kesä on lähellä.

33. Samoin nähdessänne kaiken tämän tietäkää, että se on lähellä, oven edessä.  
34. Totisesti Minä sanon teille: tämä <sup>13</sup> sukupolvi ei katoa, ennen kuin tämä kaikki tapahtuu.  
35. Taivaat ja maa katoavat, mutta Minun Sanani eivät koskaan katoa.  
36. Mutta siitä päivästä tai hetkestä ei tiedä kukaan, eivät taivasten sanansaattajat eikä Poika vaan yksin Isä.  
37. Niin kuin oli Nooahin päivinä, niin on oleva myös Ihmisen Pojan tullessa.  
38. Niinä päivinä ennen vedenpaisumusta ihmiset söivät ja joivat, menivät naimisiin ja naittivat, aina siihen päivään asti, jona Nooah meni arkkiiin.  
39. He eivät aavistaneet mitään, ennen kuin vedenpaisumus tuli ja vei heidät kaikki. Näin on myös oleva, kun Ihmisen Poika tulee.  
40. Silloin on kaksi miestä pellolla. Toinen otetaan, toinen jätetään.  
41. Kaksi naista on jauhamassa käsikivillään. Toinen otetaan, toinen jätetään.  
42. Valvokaa siis, sillä ette tiedä, minä päivänä teidän Herranne tulee.  
43. Mutta sen te ymmärrätte, että jos talon isäntä tietäisi, millä yön hetkellä varas tulee, hän valvoisi eikä antaisi murtautua taloonsa.

44. Sen tähden olkaa tekin valmiit, sillä Ihmisen Poika tulee hetkellä, jota ette aavista.”

26. Silloin nähdään Ihmisen Pojan tulevan pilvissä suurella voimalla ja kirkkaudella,

27. ja silloin Hän lähettää <sup>11</sup> sanansaattajansa ja kokoaa valittunsa neljältä ilmansuunnalta maan äärestä taivasten ääriin.

28. Oppikaa viikunapuusta tämä vertaus: kun sen oksa virkoaa ja lehdet puhkeavat, te tiedätte, että kesä on lähellä.

29. Samoin nähdessänne tämän tapahtuvan tietäkää, että se on lähellä, oven edessä.

30. Totisesti Minä sanon teille: tämä <sup>13</sup> sukupolvi ei katoa, ennen kuin tämä kaikki tapahtuu.

31. Taivaat ja maa katoavat, mutta Minun Sanani eivät koskaan katoa.  
32. Mutta siitä päivästä tai hetkestä ei tiedä kukaan, eivät sanansaattajat taivaissa eikä Poika vaan yksin Isä.

33. Olkaa varuillanne ja valvokaa, sillä ette tiedä, milloin on se aika.  
34. Samoin kuin ulkomaille matkustava mies jättää talonsa ja antaa palvelijoilleen hallintavallan, kullekin oman tehtävänsä, hän myös käskee ovenvartijan valvoa.  
35. Valvokaa siis, sillä ette tiedä, milloin talon herra tulee: illalla vai keskiyöllä, kukonlaulun aikaan vai aamun sarastaessa,  
36. ettei hän yhtäkkiä tullessaan tapaisi teitä nukkumasta.  
37. Minkä Minä sanon teille, sen sanon kaikille: valvokaa!”

27. Silloin he näkevät Ihmisen Pojan tulevan pilvessä suuressa voimassaan ja kirkkaudessaan.

28. Kun nämä alkavat tapahtua, rohkaiskaa mielenne ja nostakaa pääanne, sillä teidän vapautuksenne on lähellä.”

29. Vielä Hän esitti heille vertauksen: “Katsokaa viikunapuuta ja kaikkia puita.

30. Kun näette niiden puhkeavan lehteen, te tiedätte kuin itsestään, että kesä on jo lähellä.

31. Samoin nähdessänne tämän tapahtuvan tietäkää, että Jumalan Kuningaskunta on lähellä.

32. Totisesti Minä sanon teille: tämä <sup>13</sup> sukupolvi ei katoa, ennen kuin kaikki tapahtuu.

33. Taivaat ja maa katoavat, mutta Minun Sanani eivät koskaan katoa.

34. Pitäkää varanne, ettei päihtymys ja juopottelu eivätkä maalliset murheet raskauta teidän sydäntänne, niin että se päivä yllättää teidät äkkiarvaamatta  
35. niin kuin ansa. Se päivä saavuttaa kaikki, jotka maan kamaralla asuvat.

36. Valvokaa siis kaiken aikaa ja rukoilkaa, että saisitte voimaa paeta kaikkea sitä, mikä on tapahtuva, ja seisoa Ihmisen Pojan edessä.”

## VIITTAUKSET

- <sup>1</sup> יֵשׁוּעַ *Ješua* (merkitys *‘pelastus’*), kreikkalainen väännös: Ἰησοῦς, josta on peräisin latinalainen *Jesus*, ja siitä muiden kielten nimitykset, myös suomen *Jeesus* ja karjalan *Kiesus*
- <sup>2</sup> ἱερόν *pyhäkkö* (ἱερός *pyhä*)
- <sup>3</sup> opetuslasten nimet heprealaisittain: כִּיפָא *Kefa* (Pietari), יַעֲקֹב *Ja‘aqov* (Jaakob), יוֹהָנָן *Johanan* (Johannes); poikkeuksena kreikkalainen: Ἀνδρέας *Andreas*
- <sup>4</sup> ὁ χριστός *Voideltu* (alkuperäinen sana hepreaksi הַמָּשִׁיחַ ja arameaksi מְשִׁיחָא), *Messias, Kristus*
- <sup>5</sup> εὐαγγέλιον *ilosanoma, hyvä sanoma, hyvä viesti* (hepreassa בְּשׂוּרָה)
- <sup>6</sup> שְׂקִינֵי שׁוֹמֵם (tai שְׂקִינֵי מְשׁוֹמֵם) *“hävityksen kauhistus”* Daniel 11:31, 12:11 (kreikaksi τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως)
- <sup>7</sup> ἐν τόπῳ ἁγίῳ *“pyhässä paikassa”* (τόπος *paikka; paikkakunta, seutu; maa; kansa; kohta* ym. ja ἅγιος *pyhä; pyhäkön kaikkein pyhin tai pyhä*)
- <sup>8</sup> ψευδόχριστος *väärä voideltu* (*‘antikristus’*)
- <sup>9</sup> ταμειῖον *sisähuone, kammio; säilytys huone* (*‘varasto’*)
- <sup>10</sup> Jooel 2:10, 2:31, 3:15; Jesaja 13:10
- <sup>11</sup> מַלְאָךְ *sanansaattaja* (kreikaksi ἄγγελος), käännetty yleensä sanalla *enkeli*, joka tulee alunperin kreikasta, josta se väännettiin latinaksi muotoon *angelus*, siitä on peräisin muiden kielten *enkeli*
- <sup>12</sup> שׁוֹפָר *šofar*, oinaansarvesta tehty *‘pasuuna’* jolla ilmoitetaan Israelissa tärkeiden juhlien alkaminen ja loppuminen, sekä soitetaan erilaiset sotaankutsu- ja hätämerkit (kreikaksi σάλπιγγος)
- <sup>13</sup> הַיְּגֵוֹעַ אֲחֵיכֶם *“tämä sukupolvi”* (γένος *suku; kansa, heimo*; hepreaksi דֹּר *sukupolvi, jälkeentulevat; sukupolvien jatkumo*)

— Katso myös esimerkiksi Matteus 10:16-25 ja Luukas 17:22-37

## TÄRKEIMMÄT LÄHTEET

- Brown, Francis: THE BROWN-DRIVER-GRIGGS HEBREW AND ENGLISH LEXICON. Hendrickson, USA 2004. 8. painos. (Perustuu teokseen, William Gesenius: HANDWÖRTERBUCH ÜBER DAS ALTE TESTAMENT).
- Davidson, Benjamin: ANALYTICAL HEBREW AND CHALDEE LEXICON. Hendrickson, USA 1985.
- Even-Shoshan, Abraham (toim.): קִנְיָן וְהִשְׁבָּרָה לְתַנְיָךְ. A NEW CONCORDANCE OF THE BIBLE. Thesaurus of the Language of the Bible. Hebrew and Aramaic. Roots, Words, Proper names, Phrases and Synonyms. המלון החדש, Israel 2000. 5. painos.
- Gyllenberg, Rafael 2001: UUDEN TESTAMENTIN KREIKKALAIS–SUOMALAINEN SANAKIRJA. Yliopistopaino, Helsinki. 5. painos.
- ISO RAAMATUN TIETOSANAKIRJA (3 osaa). Raamatun Tietokirja, Tikkurila 1972.
- JERUSALEM CROWN. כְּתוּבַת יְרוּשָׁלַיִם. The Bible of the Hebrew University of Jerusalem. Jerusalem, Israel 2000.

- Klein, Ernst: A COMPREHENSIVE ETYMOLOGICAL DICTIONARY OF THE HEBREW LANGUAGE FOR READERS OF ENGLISH. Carta Jerusalem. The University of Haifa, Israel 1987.
- Liljeqvist, Matti: HEPREA – SUOMI, ARAMEA – SUOMI. VANHAN TESTAMENTIN SANAKIRJA. Aikamedia Oy, Saarijärvi 2004.
- Liljeqvist, Matti: KREIKKA – SUOMI. UUDEN TESTAMENTIN SANASTO. Aikamedia Oy 2001.
- NOVUM TESTAMENTUM GRAECE ET LATINE. Nestle, E.; Aland, B. & Aland K. (eds.). Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart, Saksa 2000. 4. painos.
- Strong, James: THE NEW STRONG'S EXPANDED DICTIONARY OF BIBLE WORDS. Thomas Nelson, USA 2001.
- THE NEW TESTAMENT. סִפְרֵי הַבְּרִית הַחֲדָשָׁה. Hebrew translation from the Greek by prof. Franz Delitzsch. New revised Hebrew version based on the eight edition of 1885. Streams in the Negev, Beer-Sheva, Israel 2003.
- THE NEW TESTAMENT. סִפְרֵי הַבְּרִית הַחֲדָשָׁה. תְּרַגּוּם הַדָּשׁ. The new translation. United Bible Societies, Jerusalem, Israel 1976.